



Kursplan

för kurs på grundnivå

**Tolkning, inriktning teckenspråk
Sign Language Interpreting**

**60.0 Högskolepoäng
60.0 ECTS credits**

Kurskod:	TTA900
Gäller från:	HT 2011
Fastställt:	2011-03-25
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Tolkning
Fördjupning:	GXX - Grundnivå, kurs/er som inte kan klassificeras

Beslut

Denna kursplan är fastställd av styrelsen för Tolks- och översättarinstitutet 2011-03-25.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Engelska B. Kunskaper motsvarande två års studier på tolkutbildning, inriktning teckenspråks- och dövblindtolkning, vid folkhögskola.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
KFPR	Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv	5
STKB	Svenska och teckenspråk i kontrastiv belysning	7,5
TÖET	Tolkningsövningar med tolketik och tolkningsteknik 1	15
FSPT	Fackspråk och terminologi	5
SARE	Samhällsrealia	5
TTVÅ	Tolkningsövningar med tolketik och tolkningsteknik 2	15
PPST	Perspektiv på språk och tolkning	7,5

Kursens innehåll

Delkurs 1: Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Kursen ger en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet och till kommunikation inom dövskulturen samt mellan döva/hörselskadade och hörande. Delkursen består av följande moment:

- Språk, kommunikation och kultur
- Svenskans ställning i Sverige och i världen
- Teckenspråkets ställning i Sverige och i världen
- Grundläggande skillnader mellan talat och skrivet språk

Delkurs 2: Svenska och svenskt teckenspråk i kontrastiv belysning, 7,5 hp

Kursen behandlar huvuddragen av svenskans och svenska teckenspråkets grammatik.

Delkurs 3: Tolkningsövningar med tolketik och tolkningsteknik I, 15 hp

Kursen ger erfarenhet av att tolka mellan teckenspråk och svenska i enklare kommunikationssituationer. Vidare ska kursen förmedla en första insikt i tolkningsprocessen. Den ger också en introduktion till tolketik och tolkningsteknik samt till användningen av relevanta hjälpmedel för tolkuppdrag.

Delkurs 4: Fackspråk och terminologi, 5 hp

Kursen ger en introduktion till fackspråk och terminologi inom såväl svenska som svenskt teckenspråk.

Delkurs 5: Samhällsrealia, 5 hp

Kursen ger en övergripande orientering om samhällsrealia, inkl. dövrealia, som kan anses väsentlig inom yrket som teckenspråkstolk.

Delkurs 6: Tolkningsövningar med tolketik och tolkningsteknik II, 15 hp

Kursen förmedlar en djupare insikt i tolkningsprocessen och övar användningen av relevanta hjälpmedel. Kursen ger tillfälle att även pröva på tolkning i situationer med specialiserad terminologi. Fördjupad behandling av tolketik och tolkningsteknik.

Delkurs 7: Perspektiv på språk och tolkning, 7,5 hp

Kursen ger grundläggande teoretiska perspektiv på språk, kommunikation och tolkning. Kursen ger en överblick över aktuell forskning om tolkning, särskilt teckenspråkstolkning.

Förväntade studieresultat

Den studerande ska efter avslutad utbildning med avseende på kunskap och förståelse visa

- grundläggande kunskaper om tolkningsmetoder och tolkningsteknik
- kunskaper i svenska och det andra tolkspråket i ett kontrastivt perspektiv
- grundläggande kunskaper om yrkesetiska regler för tolkar och insikt om yrkesetiska problem

Med avseende på färdighet och förmåga ska den studerande visa

- förmåga att redogöra för och diskutera sitt kunnande med olika grupper
- grundläggande färdighet i att tolka till och från svenska i olika tolkningsituationer

Med avseende på värderingsförmåga och förhållningssätt ska den studerande ha

- kunskap om och förutsättningar för att hantera etiska frågeställningar inom tolkyrket
- förmåga att identifiera behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin kunskapsutveckling

Undervisning

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och övningar. Delkurs 7 är en internetbaserad distanskurs.

Kunskapskontroll och examination

Kursen examineras genom olika former av skriftliga inlämningsuppgifter och dokumenterade exempel på tolkningar. För mer detaljerad information om examinationsformer på de olika delkurserna hänvisas till dokumentet "Riktlinjer" som finns för varje delkurs.

Betygsättningen sker genom en sjugradig målrelaterad betygsskala.

- A = utmärkt
- B = mycket bra
- C = bra
- D = tillfredställande
- E = tillräckligt
- Fx = otillräckligt
- F = helt otillräckligt

Kursen betygskriterier ska vara skriftliga och meddelas studenterna vid kursstart. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser.

Vid underkännande gäller att studerande som har fått betyget Fx eller F på ett prov har rätt att genomgå fyra ytterligare prov så länge kursen ges för att uppnå lägst betyget E. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger av en och samma examinator har rätt att få en annan examinator utsedd för att bestämma betyg på provet, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutets styrelse.

Övergångsbestämmelser

När kursen inte längre ges eller kursinnehållet väsentligt ändrats har studenten rätt att en gång per termin under en treterminsperiod examineras enligt denna kursplan. Dock gäller fortfarande begränsningar enligt rätten till omprov.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen tillsammans med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen vänder sig till studerande på tolkutbildning, inriktning teckenspråks- och dövblindtolkning, vilka ska påbörja studierna på termin 5. Studerande som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis. Kursen ges i samarbete mellan TÖI och vissa folkhögskolor enligt särskild förteckning.

Kurslitteratur

1. Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv

Dahl, Östen. 2007. Språkets enhet och mångfald. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur

Einarsson, Jan. 2009. Språksociologi. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur

Josephson, Olle. 2006. Ju. Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige. 2 uppl. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 91.) Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag

Mindess, Anna. 2006. Reading between the signs. Intercultural communication for sign language interpreters. 2 uppl. Boston: Intercultural Press

Norrby, Catrin. 2004. Samtalsanalys. Så gör vi när vi pratar med varandra. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur

Parkvall, Mikael. 2006. Vad är språk? Stockholm: Natur och Kultur

Referenslitteratur

Allwood, Jens & Ahlsén, Elisabeth (red.). 2002. Språk i fokus. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur

Dahl, Östen & Edlund, Lars-Erik (red.). 2010. Språken i Sverige. Bromma: Sveriges nationalatlas (SNA)

Dövkultur. 2009. Video av Sveriges Dövas Riksförbund (SDR) och Stockholms Dövas Ungdomsråd (SDUR).

Leksand: Sveriges Dövas Riksförbund (SDR)

Holmgren, Kristian. 2009. Tolken tysta kunskap. Härnösand: Härnösands folkhögskola

Holmgren, Kristian (red.). 2005. Tolkutbildning i samverkan. Ett inspirationsmaterial för brobyggare.

Härnösand: Härnösands folkhögskola

Mesch, Johanna. 2006. Påminner nationella teckenspråk om varandra? I: Hoyer, Karin, Londen, Monica & Östman, Jan-Ola (red.). Teckenspråk. Sociala och historiska perspektiv. (Nordica Helsingiensia, 6.)

Helsingfors: Institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur, Helsingfors universitet

Språkriktighetsboken. 2005. (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93.) Stockholm: Norstedts Akademiska Förlag

Svenska skrivregler. 2008. 3 uppl. (Språkrådets skrifter, 8.) Stockholm: Liber.

Teckenspråk och teckenspråkiga. Översyn av teckenspråkets ställning. 2006. Slutbetänkande av utredningen

Översyn av teckenspråkets ställning. (SOU 2006:54.) Stockholm: Fritzes

<http://www.regeringen.se/sb/d/108/a/63759>

2. Svenska och teckenspråk i kontrastiv belysning

Bergman, Brita. 1995. Kompendium i teckenspråksgrammatik. Stockholm: Institutionen för lingvistik, Avdelningen för teckenspråk, Stockholms universitet

Hermansson, Maria. 2000. Uttryck för flertal i svenskt teckenspråk. (Magisteruppsats.) Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet

Nilsson, Anna-Lena. 2010. Studies in Swedish sign language. Reference, real space blending, and interpretation. (Diss.) [Elektronisk resurs.] Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet

Simper-Allen, Pia. (1999). Perspektiv och anföringsformer i svenskt teckenspråk. (Magisteruppsats.) Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet

Teckenspråk och teckenspråkiga. Kunskaps- och forskningsöversikt. Delbetänkande av utredningen Översyn av teckenspråkets ställning. (SOU 2006:29.) Stockholm: Fritzes <http://www.regeringen.se/sb/d/108/a/60648>

Teleman, Ulf, Hellberg, Staffan & Andersson, Erik. 2001. Inledning till grammatiken. Stockholm: Svenska Akademien

Wallin, Lars. 1994. Polysyntetiska tecken i svenska teckenspråket. (Diss.) Stockholm: Institutionen för lingvistik, Avdelningen för teckenspråk, Stockholms universitet

<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-20016>

Referenslitteratur

Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur

Engberg-Pedersen, Elisabeth. 1991. Lærebog i tegnsprogsgrammatik. Köpenhamn: Døves Center for Total Kommunikation

Lindh, Johanna. 2002. Siffertecken i svenskt teckenspråk – ett försök till kategorisering samt beskrivning av siffertecken och tecken med bundna talmorfem. (C-uppsats.) Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet

Olsson, Hugo. 1999. Språket – så fungerar det. Lärobok i allmän grammatik och lingvistik. Stockholm: Almqvist & Wiksell

Wallin, Lars. 1982. Sammansatta tecken i svenska teckenspråket. (Forskning om teckenspråk, 8.) Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet

3. Tolkningsövningar med tolketik och tolkningsteknik 1

God tolksed. 2009. Kammarkollegiet

http://www.kammarkollegiet.se/files/tolkar_oversattare/god_tolksed.pdf

Napier, Jemina, McKee, Rachel Locker & Goswell, Della. 2006. Sign language interpreting – theory & practise in Australia & New Zealand. Sydney: The Federation Press

Tolkkunskap. 2009. 3 uppl. Tolk- och översättarinstitutet (TÖI), Stockholms universitet. Stockholm: Fritzes

Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos

Referenslitteratur

Gillå, Urban. 2005. Medicinsk grundkurs. 2 uppl. Stockholm: Bonnier utbildning

Lundström, Beata. 1998. Öppen dörr för döva. En bok om Astrid Fredriksson. Stockholm: Astrids förlag

Lundström, Beata. 2001. Teckenspråket är grunden i vår profession. En bok om tolkyrket och om Sveriges teckenspråkstolkars förening. Stockholm: Sveriges teckenspråkstolkars förening (STTF)

Nilsson, Anna-Lena. 1997. Forskning om teckenspråkstolkning. (TÖI-rapport, 6.) Stockholm: Tolk- och översättarinstitutet (TÖI), Stockholms universitet

Nilsson, Anna-Lena. 2010. Studies in Swedish sign language. Reference, real space blending, and interpretation. (Diss.) [Elektronisk resurs.] Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet

Sjukvårdstolkning – ett digitalt studiematerial för tolkutbildning. 2006

<http://www.folkbildning.net/sjukvardstolkning>

Sparrevohn, Bente (red.). 1994. Kompendium i tegnsprogstolkning 1. Köpenhamn: Døves Center for Total Kommunikation

TOLKMAT. 2003. (Ett digitalt kursmaterial framställt av tolkutbildningarna på Fellingsbro fhs, Härnösands fhs, Nordiska fhs, Strömbäcks fhs, Södertörns fhs, Västanviks fhs och Önnestads fhs.)

Vik-Tuovinen, Gun-Viol. 2006. Tolkning på olika nivåer av professionalitet. (Diss.) Vasa: Vasa universitet

4. Fackspråk och terminologi

Juridik för tolkar. 2010. Tolk- och översättarinstitutet (TÖI), Stockholms universitet. Stockholm: Fritzes

Metoder och principer i terminologiarbetet. 1999. Tekniska nomenklaturcentralen (TNC). (Spri rapport, 481.) Stockholm: Spri

[http://www.google.com/webhp?sourceid=navclient&hl=sv&ie=UTF-](http://www.google.com/webhp?sourceid=navclient&hl=sv&ie=UTF-8#hl=sv&source=hp&q=sprirapport+481&rlz=1R2HPEA_sv&aq=f&aqi=&aql=&oq=&gs_rfai=&fp=2c8fb0033a306c58)

[8#hl=sv&source=hp&q=sprirapport+481&rlz=1R2HPEA_sv&aq=f&aqi=&aql=&oq=&gs_rfai=&fp=2c8fb0033a306c58](http://www.google.com/webhp?sourceid=navclient&hl=sv&ie=UTF-8#hl=sv&source=hp&q=sprirapport+481&rlz=1R2HPEA_sv&aq=f&aqi=&aql=&oq=&gs_rfai=&fp=2c8fb0033a306c58)

Molin, Anna. 2007. Vardagsjuridik. Praktisk handbok för privatlivet. 2 uppl. Näsviken: Björn Lundén Information

Nuopponen, Anita & Pilke, Nina. 2010. Ordning och reda bland begreppen. Terminologilära i teori och praktik. Stockholm: Norstedts

Referenslitteratur

Gillå, Urban. 2005. Medicinsk grundkurs. 2 uppl. Stockholm: Bonnier utbildning

Samhällsguiden. En handbok i offentlig service. Senaste uppl. Stockholm: Fritzes

Svenskt teckenspråkslexikon. Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet

http://lexikon.ling.su.se/fmi/iwp/res/iwp_home.html

5. Samhällsrealia

Lundström, Beata. 1997. Den gemensamma kraften. Svenska dövstumförbundet. Sveriges Dövas Riksförbund 1922–1997. Leksand: Sveriges Dövas Riksförbund (SDR)

Månsson, Per. 2010. Båten i parken. Introduktion till samhällsstudier. 5 uppl. Stockholm: Norstedts

Referenslitteratur

Dövmédvetande. 2009. Video av Sveriges Dövas Riksförbund (SDR) och Stockholms Dövas Ungdomsråd (SDUR). Leksand: Sveriges Dövas Riksförbund (SDR)

Lundström, Beata. 1998. Öppen dörr för döva. En bok om Astrid Fredriksson. Stockholm: Astrids förlag

Samhällsguiden. En handbok i offentlig service. Senaste uppl. Stockholm: Fritzes

Teckenspråk och teckenspråkiga. Kunskaps- och forskningsöversikt. Delbetänkande av utredningen Översyn av teckenspråkets ställning. (SOU 2006:29.) Stockholm: Fritzes <http://www.regeringen.se/sb/d/108/a/60648>

6. Tolkningsövningar med tolketik och tolkningsteknik 2

God tolksed. 2009. Kammarkollegiet

http://www.kammarkollegiet.se/files/tolkar_oversattare/god_tolksed.pdf

Jones, Roderick. 1998. Conference interpreting explained. Manchester: St. Jerome

Napier, Jemina. 2002. Sign language interpreting. Linguistic coping strategies. Coleford: Douglas Mclean

Nilsson, Anna-Lena. 2010. Studies in Swedish sign language. Reference, real space blending, and interpretation. (Diss.) [Elektronisk resurs.] Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet

Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos

Yrkesetiska regler för teckenspråkstolkare. 2004. STTF

Referenslitteratur

- Cokely, Dennis. 1984. Interpretation. A sociolinguistic model. Burtonsville, MD: Linstok Press
- Gillå, Urban. 2005. Medicinsk grundkurs. Stockholm: Bonnier utbildning
- Metzger, Melanie. 1999. Sign language interpreting. Deconstructing the myth of neutrality. Washington, DC: Gallaudet University Press
- Napier, Jemina, McKee, Rachel Locker & Goswell, Della. 2006. Sign language interpreting – theory & practise in Australia & New Zealand. Sydney: The Federation Press
- Pöchhacker, Franz & Shlesinger, Miriam (red.). 2002. The interpreting studies reader. London: Routledge
- Selin-Grönlund, Pirko. 2007. När man har andras jobb som yrke. Helsingfors universitet
- Sjukvårdstolkning – ett digitalt studiematerial för tolkutbildning. 2006
<http://www.folkbildning.net/sjukvardstolkning>
- TOLKMAT. 2003. (Ett digitalt kursmaterial framställt av tolkutbildningarna på Fellingsbro fhsk, Härnösands fhsk, Nordiska fhsk, Strömbäcks fhsk, Södertörns fhsk, Västanviks fhsk och Önnestads fhsk.)

7. Perspektiv på språk och tolkning

- Davidson, Brad. 2000. The interpreter as institutional gatekeeper: The social-linguistic role of interpreters in Spanish-English medical discourse. I: Journal of Sociolinguistics 4 (3), 379–405
- Napier, Jemina. 2002. Sign language interpreting. Linguistic coping strategies. Coleford: Douglas McLean
- Nilsson, Anna-Lena. 2010. Studies in Swedish sign language. Reference, real space blending, and interpretation. (Diss.) [Elektronisk resurs.] Stockholm: Institutionen för lingvistik, Stockholms universitet
- Roy, Cynthia B. 1993. A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in the interpreted interaction. I: Multilingua 12 (4), 341–363
- Wadensjö, Cecilia. 2007. Även du var där, herr översättare. I: Lindqvist, Yvonne (red.). Gränslösa texter. Perspektiv på översättning. (Ord och stil. Språkvårdssamfundets skrifter 38.) Uppsala: Hallgren & Fallgren

Referenslitteratur

- Nilsson, Anna-Lena. 1997. Forskning om teckenspråk. (TÖI-rapport, 6) Stockholm: Tolks- och översättarinstitutet (TÖI), Stockholms universitet
- Wadensjö, Cecilia. 1998. Kontakt genom tolk. Stockholm: Dialogos.